



ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN ET L'USAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Personne morale constituée en 1986 sous le nom de Association des usagers de la langue française, en vertu de la III^e partie de la Loi sur les compagnies (chap. C-38)

Fondateur et président honoraire : Robert Auclair

CHEF EXÉCUTIF

Il arrive souvent au Québec qu'un chef des cuisines réputé soit appelé « chef exécutif », alors que cette appellation n'existe pas en français. S'agirait-il d'un chef qui exécute quelque chose, par opposition à un chef non exécutif, dont la fonction est difficile à imaginer? L'explication est simple, c'est une traduction de l'anglais « executive chef », cette appellation désignant le cuisinier qui dirige l'ensemble du personnel d'une cuisine.

On parle en français du chef de cuisine ou, succinctement, du chef. Dans un établissement où la cuisine occupe plusieurs pièces, on dit aussi chef des cuisines. Dans la marine, le cuisinier est appelé « coq » et le chef est le maître-coq. Rien de trop beau! Voici quelques références qui font voir que l'appellation consacrée en français est « chef de cuisine ».

1. On ne trouve nulle part dans les dictionnaires français l'appellation chef exécutif. Par ailleurs, on y trouve celles de chef de cuisine et chef des cuisines. Il s'agit des dictionnaires Littré, Larousse, Flammarion, Hachette et Le Robert. Il en est de même dans les dictionnaires québécois, soit le *Dictionnaire nord-américain de la langue française* (Bélisle), le *Dictionnaire du Français Plus*, le *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui* et le *MULTIdictionnaire de la langue française*.
2. Plusieurs dictionnaires français-anglais et anglais-français connus mentionnent « chef de cuisine » en français et « executive chef » en anglais.
3. La banque de terminologie du gouvernement fédéral, appelée TERMIUM, donne « chef de cuisine » et « executive chef » et le *Grand dictionnaire terminologique de l'Office québécois de la langue française* (GDT) recommande « chef de cuisine ».
4. Nombre d'ouvrages spécialisés ne donnent jamais « chef exécutif », mais indiquent toujours « chef de cuisine ».

Talleyrand a le dernier mot

Comment ne pas rappeler cette phrase de Talleyrand, ministre des Relations extérieures sous Napoléon : « ...pour un ambassadeur, un bon chef de cuisine est un auxiliaire peut-être plus précieux qu'un bon chef de cabinet ».

Mars 2014